

Aṭas n tsekkiwin i yellan, aṭas dayen n tmuḥliwin i yellan yef usesmel n yifuras n tseknawalt (isegzawalen). Deg temsirt-a ur nettmeslay ara srid yef tsekkiwin n yisegzawalen, ur d-nettak ara umuy/neḥ umuyen n tsekkiwin n yisegzawalen. Ad d-nessissen isefranen<sup>1</sup> i yef beddent tsekkiwin-a. Nefren ad d-nessissen snat n taggayin n yisefranen, neḥ snat n tmuḥliwin, yiwet d taqdimt tayeḍ d tamaynut.

## 1. ISEFRANEN IQDIMEN (DUBOIS C. D DUBOIS J. 1971)

Ilmend n wayen yexdem Y. Malkiel (1960), B. Quemada (1968), R.L. Wagner (1968) akked J. Rey-Debobe (1969) yessufey-d Jean d Claud Dubois (1971 : 13) kraḍ n yisefranen izrayanen iyef tbedd tsensekka n yisegzawalen (neḥ tisekkiwin n yisegzawalen).

### 1.1. Ilmend n tutlayt taybalut d tutlayt tanicant

a) - ma tutlayt n temsukt tameqqrant (tyessa n tkecmin/n tewwura) d tin n temsukt tamezzyant (tyessa n yisallen) d yiwet, ad yettusemmi d asegzawal aynutlayan (bu yiwet n tutlayt). S tefransist sawalen-as : *dictionnaire monolongue/ou unilingue*.

b) - ma temgarad tutlayt n temsukt tameqqrant yef tin n temsukt tamezzyant, ad yettusemmi d asegzawal asinutlayan (bu snat n tutlayin), s tefransist *dictionnaire bilingue*, neḥ d agtutlayan (ma ugar n snat n tutlayin), s tefransist sawalen-as : *dictionnaire plurilingue*.

Deg wayen yerzan asegzawal asintlayan neḥ agtutlayan, nettmeslay dayen yef temsaslt n usentel d tsenfelt acku d asegzawal yessemwalayen (yessemqabalen) snat, neḥ ugar, n tutlayin akka am deg unnar n usuyel<sup>2</sup>. Ihi :

- ma imsemres yessen tutlayt taybalut, ad yettusemmi d asegzawal n usentel. S tefransist semman-as : *dictionnaire de thème*.

- ma imsemres yessen tutlayt tanicant, ad yettusemmi d asegzawal n tsenfelt. S tefransist semman-as : *dictionnaire de version*.

---

<sup>1</sup> Asefran/isefranen : *critère(s)*.

<sup>2</sup> Asuyel : *traduction*.

## 1.2. Ilmend n umḍan n tkecmin

Mi ara d-nettmeslay yef umḍan n tkecmin deg usegzawal mačči d tikci n umḍan s uzwil<sup>3</sup> acku ur nezmir ara ad neẓer s unefren<sup>4</sup>, ney s tseddi<sup>5</sup>, ačhal i yellan deg kra n usegzawal, ladya wid n lkayed, yerna aya ur yesei ara azal meqqren deg usemres. Amḍan da ilmend n tugti d tdersi mi ara nesserwes yer umḍan n wawalen yellan deg tutlayt, yaas akken ula d win ur nezmir ara ad nzer ačhal i yellan. Ihi, mi ara nettmeslay yef tugti d tdersi d ayen i nezmer ad neeqel s *ufran*<sup>6</sup> : yella usegzawal ideg ara naf awalen akk n tutlayt (anagar wid yezgel umseknawal war lebyi), yella usegzawal deg ara naf anagar ayen i d-yefren umseknawal ilmend n kra n yisefranen am *tasekka n usegzawal, imsemres, tayult, ...*

Ihi, ilmend n usefran-a ad yili *usegzawal imseyzef* d *usegzawal imsewzel*. Aseyezef d usewzel yerza tamsukt tameqqrant (tayessa n tewwura).

a) - ma asegzawal yegmer-d amur ameqqran n tayunin yellan deg tutlayt, meḥsub yeqreb mliḥ yer umḍan n wawalen yellan deg tutlayt s umata ney deg yiwet n tayult, ad yettusemmi d *asegzawal imseyzef*, s tefransit sawalen-as *dictionnaire extensif*.

b) - ma yella-d ufran seg wayen yellan deg tutlayt ney deg tayult, ad yettusemmi d *asegzawal ussid*, s tefransist *dictionnaire intensif*.

## 1.3. Ilmend n yisallen i d-yettunefken yef tekcemt

Isallen zemren ad ilin yef wawal ney yef tyawsa i d-yeskanay wawal :

a) - asegzawal n wawalen : awal-tawwurt yettwaḥsab d awal n tutlayt, isallen ad ilin yef wadeg n wawal deg tseddast, yef unamek-is, tabadut ad tili d tasnamkan (yef unamek n wawal), amedya ad d-yeskanay amek i ikeččem wawal deg tefyirt. D wa i d *asegzawal n tutlayt*, s tefransist *dictionnaire de langue*.

b) - asegzawal n tyawsiwin : isallen ttilin yef tyawsa i d-yeskanay wawal-tawwurt. Yettili deg tbadut uglam n tyawsa, amek i tettwassexdam tyawsa, tadra n tyawsa, adeg tetṭef deg yidles n tmetti. D wa i d *asegzawal akkusnan*, s tefransist *dictionnaire encyclopédique*.

<sup>3</sup> Azwil (uzwil) : chiffre. (Amawal)

<sup>4</sup> Anefren : exactitude. (Amawal)

<sup>5</sup> Tiseddi : précision. (Amawal)

<sup>6</sup> Nessemres awal *ufran* da s unamek n wawal n tefransist *sélection*.

**Tamawt** : asegzawal akkusnan, ney takkusna, yettwaæqal dayen s tilin n yismawen imazlayen<sup>7</sup> deg temsukt tameqqrant.

Annerni d umhaz n tezrawin deg tayult n tseknawalt d tesnawalt akked tneflit n ttiknulujiyin n wumɗin slulen-d talyiwin d tsekkiwin timaynutin n yisegzawalen ; d aya i yeğğan imnadiyen ad xemmen yer usebdeɗ n yisefranen imaynuten s ara yili usismel n yifuras imaynuten n tseknawalt. Deg wayen ara d-yasen, ad d-nsissen tamuɣli n Kasar (2008).

## **2. TIXUTERT N USEBDED N YISEFRANEN IMAYNUTEN (KASAR, 2008)**

3

Kasar tettwali tseknawalt tedda yer sdat, aya ilmmend n snat n temsal : tamezwarut d taneflit (annerni/gemmu) n tsenselkimt tis snat d taneflit n tesnawalt. Twala dakken tisekkiwin (ney tasensekka) n yisegzawalen ass-a tezmer ad tbeddel. Deg tezrawt-is tefka-d setta n yisefranen, yal yiwen seg-sen yettak-d kra n tsekkiwin yemgaraden. Isefranen-a d wi :

1. Tarrayt n usissen : *le mode de présentation*
2. Tanga n temsukt tamezzyant (n tyessa n yisallen) : *le matériau de la microstructure*
3. Amɗan d uzayer n tutlayin yettwazerwen : *le nombre et le statut des langues étudiées*
4. Tulmisin n yisallen i d-yettunefken : *les propriétés des informations fournies*
5. Teyzi n temsukt tameqqrant (n tyessa n tewwura) : *l'extension de la macrostructure*
6. Tuddsa n temsukt tameqqrant (n tyessa n tewwura) : *l'organisation de la macrostructure*

Akken i d-nenna iwsawen, yal asefran yettak-d tisekkiwin iman-is, mgaradent yef tid i d-yettak wayeɗ. D ayen ara d-nesken deg wayen i d-itteddun :

### **2.1. Udem n usissen n usegzawal**

Asefran-a yettak-ay-d tlata n tsekkiwn :

---

<sup>7</sup> Isem amazlay : *nom propre*.

- *Asegzawal n lkayed (dictionnaire sur papier)* :

D wa i d udem s i bdan yisegzawalen ttissinen-ten yimseqdac ; d talya tamezwarut n yisegzawalen.

- *Asegzawal aliktrunan (dictionnaire électronique)* :

Afara n tussna tatiknulujit tefka tagnit i yimseknawalen ad rren isegzawalen-nsen deg yiwen n wallal aliktrunan icuban tamacint n usiden. Asegzawawl aliktrunan amenzu tesnulfat-id tkebbanit *Casio* deg 1981 isem-is TR-2000 (taneglizit-tajapunit). Syin dasawen ffyen-d wid n tutlayin-nniden. Uyen adeg-nsen deg usemres acku sehlen i umuqqel, mačči am yisegzawalen n lkayed.

- *Asegzawal umđin (dictionnaire numérique)* :

Ma asegzawal n lkayed d usegzawal aliktrunan nezmer ad ten-nawi yid-neq, asegzawal umđin yetthettim yef yimseqdec ad yeseu aselkim. Asegzawal umđin yezmer ad yili d ađebsi akussim<sup>8</sup> (CD-ROM), neq deg uzetta n *internet*. Seg tama, d isegzawalen i yettaken tagnit ad imuqqel yimseqdec atas n yimagraden yesean assay gar-asen s uđfar n kra n wassay akken dayen i ttaken tagnit i umuqqel n wađas n tewwura deg yisfuyla yersen wa sdat wa : asegzawal afladris<sup>9</sup>, seg tama-nniden ttaken-d atas n yisallen yef tikkelt akked wassayen n *internet* i yesean assay d wayen iyef yettnadi yimseqdec : d asegzawal agetmedia<sup>10</sup>.

## 2.2. Tanga n temsukt tamezzyant

Asefran-a yettak-ay-d krađ n tsekkiwin :

- *Asegzawal unnim (dictionnaire proprement dit)* :

D isegzawalen ideg ara naf tutlayt tagamant (timezdit) ama deg temsukt tameqqrvant ama deg temsukt tamezzyant : d wi i d isegzawalen i yettwassnen s wađas.

- *Asegzawal s tugniwin (dictionnaire en image)* :

---

<sup>8</sup> Ađebsi akussim : CD-ROM, seg *Amawal n tsenselkimt* n Saad-Bouzefrane (1995 : 29). (Tamawt : tefransist yettwaru dayen *cédérom*, akka i yura deg uđris n Kazar (2008 : 58).

<sup>9</sup> Afladris : hypertexte, seg Saad-Bouzefrane (1995 : 66).

<sup>10</sup> Agetmedia : multimédia, seg Saad-Bouzefrane (1995 : 68).

Ma tamsukt tameqqrant d tutlayt, tamsukt tamezzyant (tayessa n yisallen) d tugniwin. S umata, d isegzawalen i ssemrasen deg uselmed d ulmad n tutlayin tiberraniyin, ama i yimezzyanen ama i yimeqqrannen. S umata, isegzawalen-a uddsen ilmend n yisental. Asissen n temsukt tameqqrant (tayessa n tewwura) yettili-d ilmend n usentel : d isental i d iħricen n usegzawal. Yella wanda ara naf yiwen n usentel d netta kan i d agbur n usegzawal : asegzawal n tfekka n umdan, asegzawal n yiyersiwen, ...

- *Asegzawal yettwasumnen*<sup>11</sup> (*dictionnaire illustré*) :

Wa d asdukel n tsekka tamezwarut (asegzawal i d-yessegzayen awalen s wawalen) d tsekka tis snat (asegzawal i d-« yessegzayen » awalen s tugniwn).

### 2.3. Amḍan d uzayer n tutlayin yettuzerwen

Asefran-a yettak-aḡ-d snat n tsekkiwin :

- *Asegzawal aynutlayan* (*dictionnaire monolingue*) :

Tutlayt taybalut (n temsukt tameqqrant) d tutlayt tanicant (n temsukt tamezzyant) d yiwet.

- *Asegzawal agtutlayan* (*dictionnaire plurilingue*) :

Ma mgaradent tutlayin (tin n temsukt tameqqrant d tin n temsukt tamezzyant). Wi zemren ad ilin n snat n tutlayin (asegzawal asinutlayan) neḡ ugar.

### 2.4. Isallen i d-yettunefken

Asefran-a yettak-aḡ-d snat n tsekkwin :

- *Asegzawal n wawalen neḡ n tutlayt* (*dictionnaire de mots ou de langue*) :

Isellan ttilin yeḡ uzmul utlayan (yeḡ wawal-nni s timmad-is). Yella usegzawal amatu (yeḡ tutlayt tamatut), yella usegzawal uzzig (yettawi-d yeḡ kra n tayult : tasnilest, tasekal, ... neḡ yeḡ uħric deg tutlayt : asegzawal n yizuran, asegzawal n yimyagen, ...)

- *Asegzawal n tyawsiwin neḡ akussnan* (*dictionnaire de choses ou encyclopédique*) :

---

<sup>11</sup> Seg umyag *sumen* : illustrer, (Lounis, 2023 : 96).

Isallen ttilin yef tyawsa i d-yemmal wawal-takcemt.

## 2.5. Teyzi n temsukt tameqqrant

Asefran-a yettak-ay-d snat n tsekkiwin :

- *Asezawal imseyzef (dictionnaire extensif)* :

Ad naf deg-s awalen akk n tutlayt ama d iqdimen ama d imaynuten, ama d wid ssemrasen yimsiwal akk ama d wid yerzan kra n tmeslayt ney n tentala, awalen yerzan isektayen<sup>12</sup> yemgaraden,... Tasekka-ya ssawalen-as dayen asegzawal amayrad<sup>13</sup>.

- *Asezawal imsewzel (dictionnaire restrictif)* :

D asegzawal umi tuyal tilist n temsukt tameqqrant (tayessa n tewwura) ama ilmend n yiswi n usegzawal, ama illmend n yimseqdec, ... Aṭas i yellan : izmer ad yili d uzzig (n kra n tfukest, n kra n tayult (ama d tussnant ama mačči d tussnant), n kra n urmud, ... ; izmer ad yili d asegzawal n usemres (afran n wawalen i yettwasemrasen s waṭas, afran n wawalen ideg yella wugur deg usemres, ...). Asezawal imsewzel d asegzawal ideg yettili ufran n tayunin.

## 2.6. Tuddsa n temsukt tameqqrant

Asefran-a yettak-ay-d snat n tsekkiwin :

- *Asezawal agemmayan/ilmend n ugemmay (dictionnaire alphabétique)* :

Asissen (asesmel) n wawalen n temsukt tameqqrant yilli ilmend n wakken msedfaren yisekkilen n ugemmay. D ayen isehlen ama i umseknawal, akken ad isettef awalen ; ama i yimseqdec, akken ad d-yaf awalen.

- *Asezawal asentalan/ilmend n usentel (dictionnaire thématique)* :

Asissen n wawalen yettili-d ilmend n usentel. Yettili usemlili n tayunin yemqaraben, yesean assay gar-asent, ama deg talya ama deg unamek. Asesmel-a yeskana-d assay yettilin gar wayen yellan deg umaḍal, gar tyawsiwin akked gar tektiwn.

---

<sup>12</sup> Asektay (isektayen) : registre, seg Lounis (2023 : 52).

<sup>13</sup> Amayrad : universel (Saad-Bouzefran, 1996 : 51).